

მერი დავითაშვილი

МЕРИ ДАВИТАШВИЛИ
MARY DAVITASHVILI

М 53.759
3



სხვათშორის

КРАСНОЕ
СОЛНЫШКО

სხვათშორის

THE RED SUN

М 484.6.02-62



მერი დავითაშვილი
Мери Давиташвили
MARY DAVITASHVILI

ცხრატყაღა მზა

საბავშვო სიმღერების ციკლი

КРАСНОЕ СОЛНЫШКО

ЦИКЛ ДЕТСКИХ ПЕСЕН

THE RED SUN

CHILDREN SONGS CYCLE

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 79

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 79

М 5459



გერმანული
ბიბლიოთეკა

ტექსტის ავტორი ბ. ზიზინაძე
Автор текста Г. ЧИЧИНАДЗЕ
მთარგმნელი ლ. ასათიანი
Перевод Л. АСАТИАНИ
რედაქტორი ბ. შანგიალი
Редактор Г. КАНЧЕЛИ
შპატვარი ბ. შალვაშვილი
Художник А. ШАЛИКАШВИЛИ

© ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА. 1979.

გერმანული
ბიბლიოთეკა
მ. მ. მარია



სტრატოლა ჰე
(სიმელო სიმღერების ციკლი)

КРАСНОЕ СОЛНЫШКО
(Цикл детских песен)

რას უფერინე პერსულაი ПЕСНЯ ЛАСТОЧЕК



Moderato

შვე- მო- სა, რას უფ- ლე- რი- ან ზერ- ცხლე- ბი? ჩვენს ლა- ვაზ სა- კარ- თვე- ლო-
Вновь ран- ним ут- ром лас- точ- ки сво- и на- пе- вы
Te- бе по- да- рим. Гру- зи- я! На- ше ты сча- стье веч- но-

შვე- მო- სა, რას უფ- ლე- რი- ან ზერ- ცხლე- ბი? ჩვენს ლა- ვაზ სა- კარ- თვე- ლო-
неж- ны- е, Те- бе по- да- рим. Гру- зи- я! На- ше ты сча- стье веч- но-



ba.
e.

f

f

w

1.

2. *rit.*

w

rit.



f a tempo *rit.* *mp*
f *rit.* *mp*

ყანა წვერ-უღელის იშვენებს,
 მუხი გვიწადებს ჩეროსა,
 რას უმღერიან შერცხლები?
 ჩვენს ღამას საჭიროდგოსა!

Шлют песню маки красные,
 За ярким солнцем по стопам,
 Радость ты наше, Грузия!
 Дарить ты счастье вечно нам.

ბავშვული
საზოგადოებრივი



სხარტველა პეპ

КРАСНОЕ СОЛНЫШКО



გერმანული
გოგონების

Allegretto

mf

ერ-თი, ო-რი, სა-მი, ოთ-ხი. ხუ-თი, ექვ-სი, შვი-დი, რვა
 Мне се-год-ня на-то-чи-ли толь-ко чер-ный ка-ран-даш,

f

mf

ე-სეც კი-დეგ შე-ცხრე ფე-ლი დავ-ხა-ტე-ო შხი-ამ თქვა შხატ-ვა-რი-ა ნვე-ნი შხი-ა
 брать-я не-мый день пи-ли-ли ка-ран-даш ты нам не лашь? Го-во-рю им, на-ри-су-ю

1. 2. 3.

11

მზე და ხა-ტა ცხრა-
па-ру сол-ны-шек
თვა-
для
ლა-
вс

გერმანული
მუსიკის

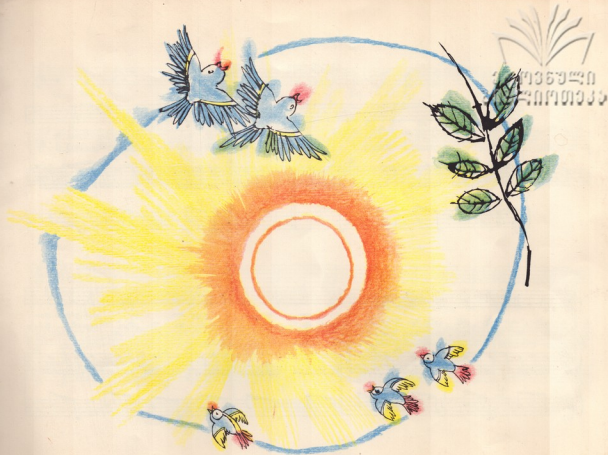
14.

მზე-ლი დღე რომ ხა-
всех цве-тов ка-ран-
ტა-
да-
დეს.
шей.



2. ასეთ მზეს ხომ შეც დავხატავ,
ეს რა დიდი რამეა.
ფერად-ფერად საღებავებს
ხელი ხტაცა მაშიამ.
ხატა, ხატა, ხატა, ხატა
ძალიან ბევრს ეწვალა
3. მაგრამ ცხრათვალა მზის ნაცვლად
მზე დახატა ვუქსთვალა
— ეს რა არის?
— მახინჯია!
— სამი თვალის აკლია.
ხმაურადენ პატარები,
მხატვარის სიცილის აყრიან
4. აღმზრდელმა თქვა: — ვინც ზარმაცობს,
თვლას არ სწავლობს ათამდე,
ცხრათვალა მზეს ვერ დახატავს,
მოთელი დღეც რომ ხატავდეს.
ცხრათვალა მზეს ვერ დახატავს
მოთელი დღე რომ ხატავდეს.

2. взял бумагу, взял резинку,
Начал солнце рисовать,
То один сползает на пол
Оттаявший карандаш,
То другой, стараясь, хочет
С рук рисунок отобрать.
3. Наконец я все кончю
И дарю по солнцу им,
Но они, как зарядили
„Солнце красное хотим!
Солнце черное выдали
Это солнце или дым?
4. Но с работы мама с папой
Точно во время пришли,
Похвалили, и рисунки
Расчудесными назвали.
Обещали, что мне купят,
Всех цветов карандашей



გაგაფხულის

ВЕСНА



გაგაფხულის

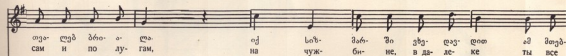
გაგაფხულის

Allegro

mf

ჭიკ, ჭიკ, ჭიკ, ჭიკ, ჭიკ, ჭიკ, კით
 Чик, чи- рик, чи- рик, чи- рик!

გა- ზა- ფხუ- ლი გა- ზა- რეთ, გუ- ლი ღარ- დით ა- გვგვ- სო, ვ- ღარ ვღლებ დით
 ვა- ჩი- რი- კა- ლი კრუ- გომ: პრი- ლე- ტა- იუტ ს და- ლე- კა, вновь вес- на в кра-





გაქვეყნებული
გაქვეყნებული

1. 2.

სა და ა-ა- ღაღს. ღაღს.
 ვრე- მია სნი- ღას. ღაღს.
 ღამ. ღამ.

შიკ, შიკა, შიკა, შიკ, შიკშიკით
 რა ხანია მოუფრინავთ,
 უცხოეთში ცხოვრება
 ძლიერ ძნელი ყოფილა.
 მოუგეხატრა შენი ცა
 და შუე თელავბზრიალა,
 იქ სიზმარში ვხედავდით
 ამ შთებსა და იალალს.

Чик, чирик, чирик, чирик!
Пташки радостно поют
Сколько счастья и друзей,
В этом солнечном краю.

Мы скучали по твоим,
По лесам и по лугам,
На чужбине, в далеке,
Ты все время снилась нам.

68255 H

საქართველოს
ზოგადი განათლების



ქვემოთაშენი
განათლების
მ. მ. მ. მ.

მარჯვენა გოგონა

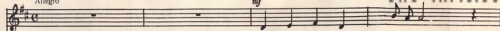
ПРИЛЕЖНАЯ ДЕВЧОЧКА



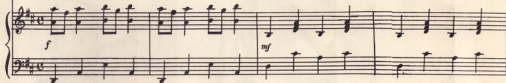
გარეკანის
გამომცემი

Allegro

mf



არ გო- ნა- ნავთ ნი- ნი- კო,
ნი- ნა- ხო- დიტ ვ პერ- ვი კლას



რა მშრო- ნე- ლი ქა- ლი ა, და ტრი- ა- ლეხს თ- ჯან- ში თით- ქის ვერ- ცხლის წყა- ლი ა.
ი მი რა- დი ს ნიქ პოდ- ჩას все пя- тер- ки за пред- мет вы- став- ля- ют веч- но ей.

თითქოს ვეძებლის წყა- ლი- ა. უხ- მა- რე- და ზე- ზო- ის, ზნ- ხე- ზე-
 вы- став- ля- ют веч- но ей. Но не толь- ко за у- рок вы- пол- ня- ет

ა- თა- ხო. პა- მო- პა- პა- ო- თა- ხო. და- უ- რე- ცხა
 Ни- на долг. По- мо- га- ет ба- буш- ке вы- пе- кать а-

21

გამ-თა-სი-დო-
ლა-ღუშ-კი.ღვ.

f

p

p

ასეთ ჰკვიან გოგონას
დარიგება რად უნდა?
დამტკვრილი ივეჯიც
გადიწმინდა სათუთად,
გადიწმინდა სათუთად.

შერე მორწყვა ეზოში
ვეფილებს ნაკვეთი,
ეხლა ზის და ხალისით
იმეორებს გაკვეთილს.

2-ჯერ

Осторожно счистит пыль,
И с окон и с мебели,
Моет чашку за собой,
Чтобы грязи не было,
Чтобы грязи не было.

Если дождик не полет,
Нина с леечкой идет,
И полет и уберёт
Садик, двор и огород.

2 раза



ქართული
ნაციონალური
ბიბლიოთეკა





საქართველო
საბჭოთაო ქვეყანა

Moderato

f

ცხრა ტო-რო-ღამ ზე-ცის-კენ
Как ра-до-стен пти-чий хор,

ცხრა ჯერ შე-ი-ფრთხი-ა-ღა ზა-მო-ენ-თო ველ-შინდუ-რებს
вме-сте с солн-цем мы вста-ем, луч гре-ет нас все силь-ней,

ცხრა-თვა-ლა მზე ბრი-ა-ლა- ცხრა-მა-ო-ლი ვა-ხა-როთ.
 в з-том ра-до- стном кра- ю. Спеть и пе-сен-ку сво-ю.

ცხრა-მა-ო-ლი ვა-ხა-როთ.
 Спеть и пе-сен-ку сво-ю.

ამრიგლდა ცხრა მუხა,
 აჩუხუნდა ცხრა წყარო,
 ბავშვებს შვიდობიანი } 3-ჯერ
 ცხრა მაისი ვახაროთ

И ласковый ветерок
 Всюду флаги разовет,
 Ты должен нам пионер } 3 раза
 Спеть и песенку свою.

შინაარსი
СОДЕРЖАНИЕ

1. რას უმღერაან მერცხლები Песня ласточек	6
2. ცხრათვალა შზე Красное солнышко	10
3. გაზაფხული Весна	14
4. მარჯვე ვოგონა Прилежная девочка	18
5. ცხრა მაისი Майский день	24

გამომცემი: ე. სეფიაშვილი
Выпуск: Д. Сепиашвили

Заказ 767, Тираж 4.000, Подписано к печати 20/III-79 г., Колич. форм 3,5,
Формат бумаги 60×90

საქ. სსრ მეცნ. აკადემიის სტამბა, თბილისი, 380060, კატეგორიის ქ. 19
Типография АН Груз. ССР, Тбилиси, 380060, ул. Кутузова, 19

ფასი
Цена 42 კპ.
коп.

5



ქართული
ნაციონალური
ბიბლიოთეკა